Porównanie tłumaczeń Psalmów 41:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy ktoś przychodzi mnie odwiedzić, Prawi puste słowa. Jego serce wzbiera niegodziwością I po wyjściu na zewnątrz – rozpowiada. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nawet gdy ktoś przychodzi mnie odwiedzić, Prawi mi puste słowa. Jego serce wzbiera niegodziwością I po wyjściu na zewnątrz — wszystko rozpowiada. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy, którzy mnie nienawidzą, szepczą wspólnie przeciwko mnie, przeciwko mnie obmyślają zło; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli też który z nich przychodzi, aby mię nawiedził, tedy na zdradzie mówi; serce jego zgromadza sobie nieprawość, a precz odszedłszy roznosi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli wchodził, aby ujźrzał, marności mówił, serce jego zgromadziło nieprawość sobie, wychodził precz i mówił pospołu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśli przychodzi któryś odwiedzić, mówi puste słowa, w sercu swym złość gromadzi, gdy tylko wyjdzie za drzwi, wypowiada ją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli ktoś przychodzi mnie odwiedzić, mówi obłudnie. Serce jego gromadzi niegodziwość, I gdy tylko wyjdzie na zewnątrz, rozpowiada. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy ktoś mnie odwiedza, mówi obłudnie, złość w swoim sercu gromadzi, a gdy wyjdzie na ulicę – obmawia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, kto mnie odwiedza, mówi puste słowa, w swoim sercu złość gromadzi, wychodzi na zewnątrz i rozpowiada! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy mnie który odwiedzi, przemawia fałszywie, w sercu swym niegodziwość gromadzi, a gdy odejdzie precz, rozpowiada dookoła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В мені стривожилася моя душа. Через це згадаю тебе з землі Йордану і Ермоніма, з малої гори. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy przyjdzie mnie ktoś odwiedzić mówi fałsz; jego serce zbiera nieprawości, wychodzi na ulicę i je rozgłasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednomyślnie między sobą szepczą przeciwko mnie wszyscy, którzy mnie nienawidzą; przeciwko mnie knują coś złego dla mnie: |